

**Соглашение о сотрудничестве между  
Восточно-Ляонинским университетом (г. Дандун, КНР)**

и

**Кыргызско-Российским славянским университетом Б.Н.Ельцина  
(г. Бишкек, Кыргызстан)**

Восточно-Ляонинский университет КНР в лице ректора Чжоу Цзинля и Кыргызско-Российский славянский университет Б.Н.Ельцина Кыргызстана в лице ректора Шифадьева Владимира Ивановича договорились об установлении дружеских отношений сотрудничества в областях образования, научных исследований и совместной образовательной программы на основе дружбы, равенства и взаимной выгоды.

I. Для реализации цели настоящего Соглашения обе стороны соглашаются сотрудничать в следующих областях:

**1.1.** Осуществлять обмен студентами для прохождения стажировок студентов в другой стороне и летнего студенческого лагеря;

**1.2.** Содействовать обмену преподавателями и учеными для чтения лекций и стажировки, проведения семинаров, курсов и т.д.;

**1.3.** Осуществлять научно-исследовательское сотрудничество между преподавателями в областях, представляющих взаимный интерес;

**1.4.** Осуществлять китайско-Кыргызское сотрудничество в бакалаврской образовательной программе на основании соответствующих постановлений органов образования Китая и Кыргызстана;

**1.5.** Сотрудничать в других областях, представляющих взаимный интерес.

II. В процессе обмена и сотрудничества обе стороны подпишут специальное соглашение о сотрудничестве в отношении конкретных областей сотрудничества, в которых обе стороны заинтересованы и согласованы. Соглашение вступит в силу после его подписания юридическими представителями обеих сторон и скрепления его печатями обоих университетов. Если одна сторона предлагает другой

стороне инициативу о сотрудничестве в форме официального документа, а другая сторона соглашается с этой инициативой о сотрудничестве, содержание инициативного обязательства имеет юридическую силу.

Ш. Соглашения, подписанные юридическими представителями обеих сторон, считаются неотъемлемой частью настоящего Соглашения о сотрудничестве.

IV. Настоящее Соглашение официально вступает в силу с даты его подписания юридическими представителями обеих сторон и действует десять лет. По взаимному согласию Сторон можно скорректировать срок действия настоящего Соглашения и надлежащим образом дополнить соответствующие статьи. Если одна из Сторон желает расторгнуть настоящее Соглашение, она должна уведомить другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть месяца до даты расторжения.

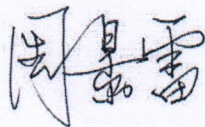
V. Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Восточно-Ляоцинский университет Кыргызско-Российский славянский университет Б.Н.Ельцина

Ректор: Чжоу Цзинлей

Ректор: Нифадьев Владимира Ивановича

Подпись:



Дата: 2022.3.7

Дата: 10.03.2022

## 中国辽东学院与吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学

### 合作协议

以周景雷校长为代表的辽东学院和以尼法捷夫·弗拉基米尔·伊万诺维奇校长为代表的吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学本着友好、平等、互惠互利的原则，同意在教育、科学研究和联合教育项目等领域建立友好合作关系。

#### 一. 关于双方开展互利合作的领域

1. 促进学生交流, 包括互派学生到对方学校留学和互派学生夏令营活动;
2. 促进互派教师和学者讲学、进修, 共同召开学术研讨会等;
3. 在双方感兴趣的领域联合开展双方教师的科研合作;
4. 开展中吉合作办学, 按照中吉双方教育主管部门的相关规定, 合作举办本科教育项目;
5. 在其他双方共同感兴趣的领域开展合作。

#### 二. 关于具体合作项目的实施

两校交流与合作过程中, 针对双方感兴趣并达成一致的具体合作领域, 双方将签订专门的补充协议, 由双方法人代表签字后方实施。如果一方对另一方以公文形式提出合作倡议, 另一方接受该合作倡议, 则该倡议承诺的内容具有法律效力。

#### 三. 关于补充协议的认定

由双方法人代表签订的协议均视为本合作协议不可分割的部分。

#### 四. 关于协议有效期

本协议将从双方法人代表签字之日起正式生效，有效期为十年，在双方同意的基础上可对本协议的有效期限进行适当调整或对有关条款进行补充。任何一方欲终止本协议，必须在终止协议前六个月书面通知对方。

五. 本协议用中文、俄文拟就，一式 2 份，两种文本具有同等效力。



辽东学院

校长：

周景雷

2022 年 3 月 7 日

吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学



*[Handwritten signature in blue ink]*

2022 年 3 月 10 日